DOCUMENT RESUME

ED 169 772 FL 010 240

AUTHOR Otayahak, Jimmy
TITLE Otayahuk Ungazimi (Otayahuk in Ungaziq).
INSTITUTION Alaska Univ., Fairbanks. Alaska Native Language Center.
PUB DATE 73
NOTE 19p.
AVAILABLE FROM Alaska Native Language Center, University of Alaska, Fairbanks, Alaska 99701 ($1.25)

EDRS PRICE MF01 Plus Postage. PC Not Available from EDRS.
DESCRIPTORS *Alaska Natives; Bilingual Education; *Childrens Literature; Cultural Background; Elementary Secondary Education; *Eskimo Aleut Languages; Eskimos; *Folk Culture; Instructional Materials; *Language Instruction; *Reading Instruction; Reading Materials; Second Language Learning; *Tales; Uncommonly Taught Languages
IDENTIFIERS *Yupik

ABSTRACT

This story in the Siberian Yupik language is about a visit the author made to Siberia. It is intended for competent speakers of the language who have knowledge of the writing system. Pen-and-ink drawings illustrate the text. (NCR)

****
* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *
****

ED169772

OTAYAHUK UNGAZIMI

FL010240

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION & WELFARE
NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION POSITION OR POLICY

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS MATERIAL IN MICROFICHE ONLY HAS BEEN GRANTED BY

The Alaska Native Language Center

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC) AND USERS OF THE ERIC SYSTEM."

OTAYAHUK UNGAZIMI

Ungipamsugta: Atayaghhaq

Terugista: Uviiya

Igaqista: Aghnaghaghpik

Ukut Igat Yataaghqistengat: Uqiitlek

Ulimaaghi Alaskam Yupigan Akuzillghanun Ilanganun
Ulimaviganun Aywaaghmiit Liinnaqellghita
Naalkunnaqellghan
Alaskam Liinnaqfigani, Fairbanksmi
1973

Igaquqat Alaskam Yupigan Igaqfigani
P. O. Box 1287
Fairbanks, Alaska 99707

OTAYAHUK
IN
UNGAZIQ

Told by: Jimmy Otayahak

Illustrated by: Bert Oozevaseuk

Written by: Adelinda Badten

Edited by: Vera Kaneshiro

A Production of the
Alaska Native Language Program,
a Division of the
Center for Northern Educational Research
University of Alaska, Fairbanks
1973

Printed by:
Eskimo, Indian and Aleut Printing Company, Inc.
P.O. Box 1287
Fairbanks, Alaska 99707

OTAYAHUK UNGAZIMI

Ungipaqellgha Otayaghhaam

Apeghnaqaqa kingulighpigaq Ungazimun pamavek laalighlleqa.[1] Espamanteftut apeghtughistet Ruuseghmiit, Armingit entaqun pingayut allameng Karvigem[2] yuga esghapagem. Aangepiglleghhii elegaatall pegnem tamlagaatalqa Ungazimun. Piighaatalqinaghtunga sivungani taam. Pegnem tamlagaqunga elngaatall qayughllak permisenngilnguunga igameng. Tamaaken apaaluqlunga ugumikeraaqangatnga. Enkaangam taawanginaq ataasimeng tuqlughaatnga paplik-mitingemi tawani akuzilghiit. Tawani tuqluutnga piinka, "Quyaanga elngaatall whangallu akuzillghaghmeng ungipaannaqegkegka. Salghiimeng ighsakeqeghtaqinkut espamavek pinemni?[3] Qayughllak whangallu Ungazighmiinguyalghiinga, ilanka esghaghyaghtughaqanka. Esghaghyaghtughnaluki elngaatall upenghaatanga tamaghhaan aghvighnaqutkaqegkegka. Arekull taawa uksulqusiq mitiingeneghmegni 'Otayahuk taglaqan maaten anusimingllaghvigmun kanaghlleqaghput, angyaa wayaqaamaan, yugi taakut uteghmun atghaasaghqaaluki.' Tawaten suumghutkumakanginkut.

Enkaangam tawani mitiingemi nallghusaghaqa Sivu-

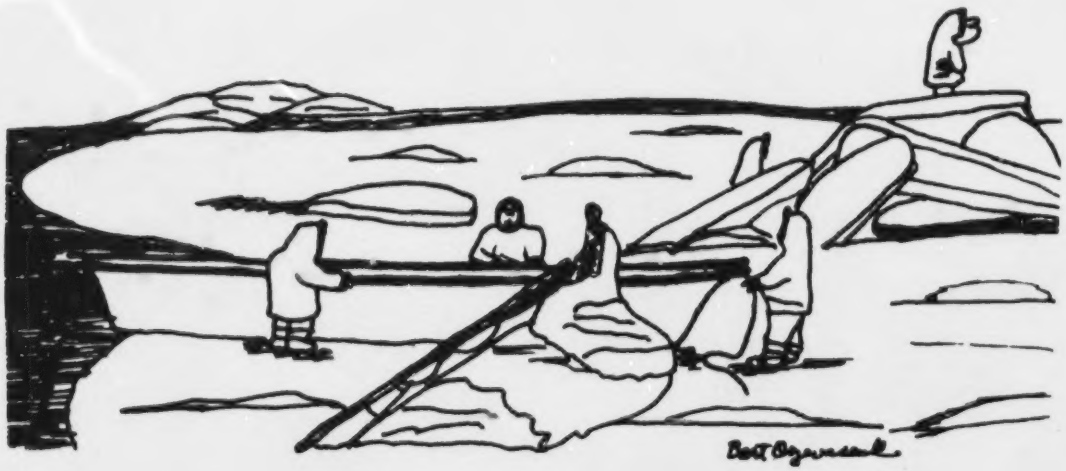
1

qaq unguvaviga qutem yugan. Elngaatall tuquyaghqa-ghwaaghet taglaalluki maavek, aatkiighusimanghata aatkameng pinilghiimeng aatesluki taglaataqluki. Whangaqun talwa ataasiq yuuk unguvastekaqa unukun tuquyaghqaayalghii. Ivaghluku apeghtughistallu Sivuqami maani pingayuneng-inglulek yuuk maavek tenglluki uksumi 'Papiwarimi'. Anuqem aangelghiim ukavek tagilluki taagani yugek maalghuk ghhuulutek tuqukak. Uyghagllagek tazikegkuk mangteghaanilukek takukaqsaqegket. Enkaangam aygughtuutkat maavek Sivuqamun. Ataasiq yuuk unegtekaq esgha iyek esgha-neghmeng aghtughyagusamek, gginaa puuveghllagluni maghuyuglluni aghuliiqaq. Naqamalla ataasiq tawaten piyaghngaan qantaghanlenguq entaqun ilakwaaghat qu-kaakun qaamqaghlluku maligutestekaat.

Unugmi tawani kaasata aghulaquusaghtukut, umegneghllak, anuqeghllaak. Temngiraaghinaq aghulaqnaqngamta apeghtughistevut, Mr. Troutmannguuq, pegnem uutghutaghput, ellnga aghulaqnaqeghllaguyaghtuq. Uutghulluku unaami eghsan ellnginaaghngaaghmi aghulaqnaqelghii tazinavek aglaghlunga piiqa, "Aghulaqesnaanghitamken ellnginaghaghpek qikmiituten. Qikmimkun pinilghiitgun ivaghiyaalta." Ivaghiyaghtukung.

Enkaangam Lluuquvigkun taaggun tamlagumalghiit, Qavalgham LIuquvigakun. Enkaangam tumet esghaghaput taakwani amelkestaaghhaat, aghvightukung, aghvightukung, iiwen tazikavek qukaghsaghtughaqukung, Kunooka[5] kaatuq, maligutuq unkuseminun esghaghiyaghtuq. Jiwen aygumun igleghnnaqaqukut itagnatun tumangi tuumnnaluki uutghunnaqutkaanga aleghma. Enkaangam Kunooka apaghaataghtuq ika esghaqaghaqa. Enkaangam esghaghluku aglaghtukung. Piyalghiikut uka tumangi. Pinitun saama yuuk taana sumeghtaghaamalghii, "Esla piniightekan entaqun angyaq esghaghyaghtughlleqaat, uteghsaquma angyamun." Saluni pili elngaatall iingunaghmi entaqun one-inchnguuq atkugan kiighan anigunga. Tawaten iiggi pegnem qapragllu-teng entaqun iiggereghwaaghluku tawavek pimalghii. Uunghaghhaghqun nasaperaghhani taana agaghlluku kinengllav-

yiighumakanga. Atkugminun iteghluni tawani qavangsiighwaamalghii. Enkaangam tuumlluku tawaten esghaaghaghpung.



Atkugmeng kelqegkaalghiinga, allightemeng, ayapghaatameng luuraq naalkuskumta aasightuusighqameng. Elngaatall taana ivaghluku, ivaghluku naalkelluku tawavek piyaqefut, qamaken angyam kingunganeng anigughllagluku. Iiggutevyiighluni aanekestaghtuq aaghhwmeng. Aaghhumaluku tawaten, thermusegka aqfaqughlukek, uumga taana qukaghlluku qayughtestaghput. Elngaatall araghtuq, "Watatuq tamaaken meghestekefsinga wata! Iluka qama piniightaghaghaa elngaatall." Maaten esleqluku meghestaghput. Nekevluni tawani piyutaavleghaghluni,

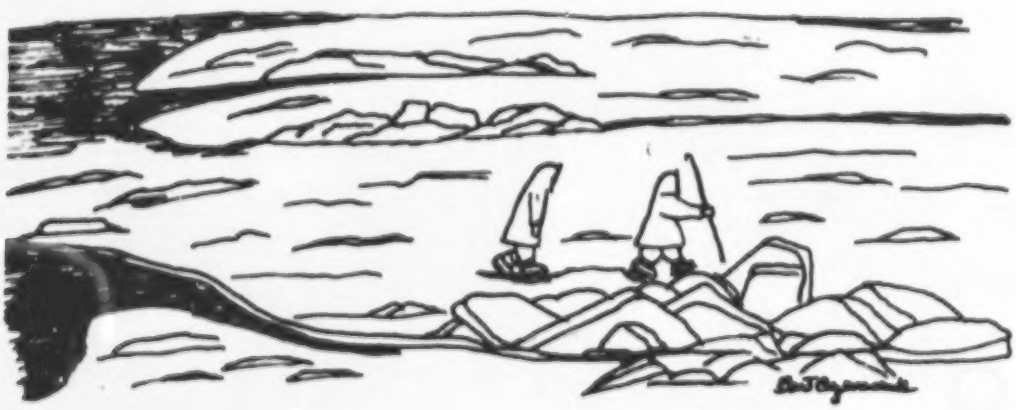
taagken whangkuta iighluku taana, amsikaghqelluku atkuka aatestaghput. Atkuga legan mataghsaqefut maateghhaq kumlaaghqaa, aghighllagem qamakenganengllu qaaynganengllu. Uvin'ga qamagtengngwaaghluni elngaatall aghim melquq neveghllagluni aghipaghllak. Oulligma ilakek qaaslikek mataghllukek, laluramkem qulliraaghllagkek ilepghaaqlukek taakuk aatestagput. Alla kaamgegka, allighteluku nutaghameng. Sukannaqellghaq qamagtengngwaaghluku elngaatall qayughtesimaan piighput. Pinighyuugtuq elngaatall. Tagitaqa maavek unilluku taagavek aalqa. Kunookam tagisimakanga taana laluramka. Taawa anagutaqa, kaatutaqa, whangamnitestaqa.

Pingayuneng qavaamaan itegat kumlaqullghi kelgutegpenateng kiyaghtut. Sameng entaqun whangkuta neghesluku naavesteghllagaput ima, sungaghyughqaaghllagii. Taawallu blood poisonenaqaquq iiwenllu laluramkem taam apeghtughistem aglaalluku tazingavek unulqusiq ighukek ateghllukek meghmun unuggutkegkaa. Taawa yugulikaqaa elngaatall. Blood poison piyaghqaayalghii. Taawa unguvaghtuq. Itegaan ighneghwaaghan nuvugi qamaglluteng ulleghaatut. Enkaangam kepughanka. Kepughluki, piniightaa siingenllu. Masamun lliilghii piniighwqaagaa. Pingayut yuget itegii

tawaten kepughaqluten ighneghwaaghi uksulqusiq aflengakanka whanga, qayughllak apeghtughiiqelghii ellnga, laluramka. Whanga aghalightughanka, ughvughteghanka aghhutanga tamaghhaan.

Taakusta esghaghhu tawaten aneghlleghet, Ruuseghmiimun tawavek mitiingelghiimun ungipaqegkanka. Enkaangam akuzineghmeng taaqngama piinga, "Tukughpeni qayuneghmeng taaqegkuvek whangamnun laalightaghlleghhaaten."

Taagken qayuneghmeng taaqlunga, pilunga, aglaghtunga umiilegmun. Iteghlunga enkaam piinga ulumkun taaggun, "Piniightengngwaaqannguq atghaghhaaq. Esghaghyaghtughaqlikinguq ilani, yeqaynganguq sameng tukfighinaqellequq. Tukfighinaqellequtennguq yeqay, esghaghyaghtughaqiki iiwleng ayumiitanga tamaghhaan ilaten. Aangepiglluku kayusiisimaaghpekut. Taawa Ungazim yuga uukna Sivuqam samum aflengakumakanga iflayaghqaayalghii."



Pingayut yuget allameng iikulluki taakutlu ungipaqegkaqanka, yugek maalghu qavalleq sikugni kiyaghtekat. Taana pingayaat kanaghluni taan'gani suflugiisqughaaghumalghii, elngaatall uvin'ga qamagtenghngwaaghluku puuveghllagyalghiimi. Saghnaksaghqaananighluni sukalluni tuquluni pinaluni suflugaamalghii ellmineng. Taakuk yugek maalghuk upenghami angyaghtughtukut iwerngaqun arughsit taluqaghlluki. Tesamani angyat ataasit aga tuqlughaasiimaghmeng eslughtut. Takulaghataput. Piyalghiikut, taakuk yugek naalkagket. Tanemwhaqa elngaatall naafqellutek elngaatall kiyaghtekak taanggani, yugek maalghugnguq taakuk. Uksuqusiq kiyaghtekak taanggani. Piyaqnaghllak elngaatall ataasimi tawani mughutaqluteng neqengaqluteng kiyaghtut. Taawa tuguluki tagllataput. Taglaalluki tawani, legan unaami eghtaa qagingughteghllagaa, kiyaghfigiitaa siku unegna, legan ataasiq qavaq. Maani kiyaghlluteng, kiyaghlluteng, angyaghpaget kaasata angyaghpaget taakut taglaatiit tespamavek. Taawa unguvaak. Unguvalutek, unguvalutek allameng anuqliiteghllagluki quutfaghmeng, maagun pilaataghtut. Elngaatall pegnefqaasaghtut tawani. Elngaatall piyaqnaq atughluku maavek kaaluteng, angyaat sigiquleghllagluni, quunpeng qalughllak, maavek taglaataat. Piyaqliighllagluteng, taana ataasiq yuuk allameng aalghaalu taana taawa. Taawa taglaghlaataghtut.

Allameng ilangani pamaken meghllagek atghaghlutek anuqlighllagaa quutfaghmeng, elngaatall angyaghpenaamta kiyaghtukut. Amsanaghtevyiighan taagken angyaghuutaghsaghluta taglaghtuutukut. Akingaaeng uka angyat tagiit telaanangavyiighet, sukangitepigllegghhiit. Arekull tengsimakangi tespamaken, maagun naghughutevzighluki. Maaken angyameng upagluki aqfaaput ivenrumeng. Qamughluki tagllataput. Aaqun naavyighluteng. Ataasiq angyam ilunganeng imaghllugllagem ghhuughaghsaghluku tugunqigsimakangat. Telaanangateng ateghlluki sukatepiglluteng uughhefqaameng pinaluteng atuqegkiit. Watanguq ayveghem amiiqaa ateghngaluku piniipigsaghtut quunpeng tawaten. Piyaqliighllagtut elngaatall maani angyaat pinighsaghaghput ulimaaghput ivenruutkulluki ulimaaput. Iirgullu, whangallu taglaataput qamuqluki. Anuqataghaaghngaan taghlaataput, kaatutaput. Kaatulluki piyaqeput amsanaghnneghsighaqsaghpetaat ungipaghqunaluteng maavek. Kaatutaput.

Kii, Ruuseghmiim umiilgan pegtegpenanga iiggemkun tugulunga elngaatall quyam angtalanganeng, pingayunenginglulget yuget taakut saghnakellghet. Quyaaq umiilek elngaatall. "Akilgukufsi akilpegaghyaghngaaghpesi estugamnnun elngaatall. Unami elngaatall aghneghem qukaan neghellghani neqenghaghquteghllagnaqiisi aangepiglluku, angyam yugitni elpesi." Ruuseghmiitlu neqe-

kegtepigsimaat elngaatall neqnighhalek neqnighqukut. Quyaakut elngaatall. Tipelegnun sagneq qamagtengngwaaghluku, aqimlemeng ketfaasimaamta piyaghiinkut, meghenghitukut. Qayuq taana aqimleneng pinighataghaghniluku piighput. Amen quyakaaguq umiilek elngaatall. Piniipigleghhiit qepghaghtet taakut iflakaayalghiit unguvaslaataghniluki. Taakut sivungani ungipalleput iknaqughtaghaghii Ruuseghmiinun tamaavek. "Atghaghlusi akilgukufsi maavek akilpegaghyaghhaasi, amiiqameng, atungagmeng suqaayaghngaan akilpegaghyaghhaasi."

Estamagneghuluta akilpeganghyaatukut tespamavek. Elngaatall quyakiinkut qiipaghaghqameng aqelqalget tamaakut aagrateng pinighsaghwaaghumakangit, nikimqun laluramkeghllaget kaannaqut. Nekegsaateghllagumalghiit. Kaviighniiqayugiinaam tukfiqayuga Amarakam saghyangi, parangi, sangi, kantingi tukfiigalkangit kaviighniighigalnguut. Taawa itemsimakangat nunamun tamaavek tamaghhiitnun.

Qerngughteghllagluta tawavek mitiingaakut paplikmi. Umiilgem taam ungipaataa Ungazim yuga,"Qamagtengngwaaghluni ukumnguq tespamavek pikaghhaat qamagtengngwaaghluku tuunyulleghpesistun samenguq akingunaan tunqughnakesi, aangepiglluku elngaatall." Elngaatall ighlekughtiinkut esla piniighqwaakan atghiisqiinkut,

mangughiinkut. Elngaatall atuq eghhutanga tamaghhaan tukalegaq, sangwaa, teriila. Igaghtet pruukraamengitneng esghapagtesimaamta, muving-pitsasimaamta, Linii[6] Sivel Wur[7] pinaqaqngan tawani uksungnaqaqngan muvingllaamakangat. Esghapagnaghllapigtuq elngaatall aamtayaq. Muviit elngaatall unulqusighllak. Elngaatall eshapagtukut. Liniim igleghnegha esghapagaghput, sangwaa tamapiggaan. Tamaaken apalluqluta ima itemtiinkut pangeghtaqluta lliighesqelluta. Kii, taagken ilaliiq taana allgeghumaaq. Apasingaq tukaan ungipaasimakanga, "Kii, Otayahuk naten piiqa imani uksughhutkaqaat mitiingeneghmeggni, 'Otayahuk anusimingllaghnaqaat maaten tagikan.' Naten maavek kaalluni tugugpenaan, kii, aga atghaghteqestiinaghlaataghtuq tugugpenaan. Aganguq atghaghaquq." Allaaghlluggaghyugutuq elngaatall taakunginaghhaagneng Ungazim yuga qamagtengngwaaghluni. Qayughllak pinighsaqenka akuzilleghmeng tuunegkenka piniipigllegghhiimeng. Ungazim yuganeng yugulilleghput uglaapigllegghhii Sivuqaghmmiini maani.

Ruuseghmingilluku elngaatall piniipigsalghiikut, pamaken amimeng akikluteng akilpegaghyaataqelghiit, quyngim neqanganeng awatkaghtameng, aay, neqnighhalek elngaatall tukruughqaaluki, nefkuuraaghluteng, neqnighllawaaghuut elngaatall. Inwa salegnun, atunga-

legnun, amiiqalegnun, unaghsilegnun tunqughaqegkangit. Angyat nemghwaaqat itemtesluki qaakaqluki. Tawatetusaghpetut. Kii, quyatulluta ayuqsaghtukut. Whangkutaqun iitek. Espamavek[8] whangaqun taglanemni leganqun whangkunnun kaataqunga. Mekelghiighulunga seghleqrugulghiinga whanga, tusiigannaqumaghmallu, nenglaghnaamaghma ayuqelghiinga, seghleghulghiinga. Quyanaq aangepiglluni ayuqelghii.

Aha, qayughllak whankuta sivuliput Tallimagenkut taakut nunakeftaat. Tallimagem nunakeftaa Ungaziq taana, Nunaknguluku paaghqituq, avangituq. Piniipiglleghhii Ungaziq elngaatall, angyaghtughvik piniipiglleghhii. Takuyugllaghngaaghmegteggu yuget taakut

Tallimagenkut ighlegaatkegkangat. Taagken angeghqumakeqeghsimakangit naanlenguut, aapusaghtughluteng tamaavek Ungazimun llighnaluteng. Armaramkenguftunnguq. Taawa taakut ramket Ungazimun tagimalghiit. Tagiluteng kingungitneng taagken taakut Laakaghmiit tagiluteng nulaghllagumalghiit, ellmeggneng aghnaa, yuga tugututaqluni alngunak lliighusimalghii. Enkaangam nanevgaghtaput tespamavek piifluteng ayuqelghiit. Whangkuta piyagusalghiikut, Sanighmelnguut tamaakut aghsaakaniq ayuqeftut. Armaramket taakwegkut ilat pinilleghpigaaftut elngaatall whangkunnun. Quyanaghhalek elngaatall. Kii, taawa taakwaningani elngaatall nulaghllagtuq. Matumeng repall yugtughllagtuq. Mangteghaa akullulluni uglam angtalangaaneng. Naken nunaneng lliighaqluteng nulaghllagtuq Ungaziq.

Ima akmaken Takevameng, Sighinegmeng, Imtugmeng, Ugriileghmeng, Avatmeng, Qiwaaghmiineng, ilangi Napaqutaq, Nukangaghmiit, taakwna tespagavek, Yakraangaghmiit...nunaaghtughllagtuq taakwna. Yugllawaaghuuq elngaatall. Nem angelleghpigaqeftaa Uuleq ama Nevuqaq---taakwna wata. Qantaghaghhantut. Imaqlimeng taagken nekevluni pagavek esghalghiini qagi-

nga tespagkut tespaga aliituq, Imaqliqlu Ingaliqlu. Taakwagun terellelguftuq akulngiighhaghmikun, qantaghaghhaqun Ruusem ulimayaqminigu. Uglaapigtuq elngaatall.

Pingayunengqun quulkaatgun[9] liinnaqngulunga gguutniighmeng igleghutaqaatnga tespamani. Ima akmaken Takevameng esnightaqa, esnightaqa Uuleghmun talwa. Taawa whangallu taglaghaqelghiinga.

Elngaatall tawaten Amarakaghmiingwaaghestun sivulighmi espamna aghameng tuunaqluku ayuqegkanga Ama-

rakam. Kayusighaqegkanga elngaatall. Tespamani iiw-
leng akilpegaghtestaqluki, iingunaghhaan qamagteng-
ngwaaghluku. Elngaatall qafsin'guuq ataasiq ulu. Si-
ghinegmiitlu, Imtugmiitlu, Avatmiitlu, Ungazighmiitlu
Napaqutaghmiitlu ataasiq ulu. Tawatetut.

1. "laalighlleqa" neghighluku atilleq tawaten "laalightelqa".

2. "Karvigem", una tusaqnapagiteftuq Tapemi, iwernga Otayaghham atiimakanga ungipaqelleghmini armineng Ungazimi. Yuuk atiqaa "Yuga Karvigem", ama akuzitkellgha Ruuseghmiit armingita yuga. Enkaam entaqun atilleq "Karvik" akuzitkellghuuq nalighneghita Ruuseghmiit Peghqinghita Kayusimun pingat.

3. "pinemni" - whatesaquni "pinemta".

4. "Papiwari" - February qavngarugpak ilangita Sivuqaghmiit Yugita tawaten atiqayuguyaqangat.

5. Kunooka - Otayaghham uyughaa.

6. "Linii" - Siivanlleghet atillghat Lenin.

7. "Sivel Wur" - Otayaghhaam pii Communistet Allangughtellghat 1917mi.

8. "Espamavek" - neghighluku atilleq "tespamavek".

9. "quulkaatgun" - kaangquq quulnguuq; ungipamsugmi atighngaaq ama atilleq "pingayuneng", enkaam pilleq taana pinguuq pingayut qulat wallu yuginaq qula siipneqluku. Enkaam pilleq whaten pinguuq - atellghem naangnegha whaten - "aatkun wallu aatgun" ilallghiini atilleghmun whaten pillghuuq - "whaten lliighuuq". Otayaghhaam enkaam pii qulam aflunga piinlilghii 1930mi wallu piinghaani tawani aflumi.